

西班牙语文学注释读物

裴碧塔·希门尼斯

PEPIA ZIMENEZ

〔西班牙〕胡安·巴莱拉著

商务印书馆

西班牙语文学注释读物

裴碧塔·希门尼斯

PEPITA JIMÉNEZ

(西汉对照·删节本)

〔西班牙〕胡安·巴莱拉 著

刘玉树 译注

商 务 印 书 馆

1986年·北京

内 容 提 要

这是西班牙作家胡安·巴莱拉写的一部反宗教禁欲主义的小说。内容讲神学院学生路易斯·德·巴尔加斯起初笃信上帝，决心当神父为宗教献身；但是在回乡探亲时，他见到年轻的寡妇裴碧塔·希门尼斯，他的宗教热情受到了世俗爱情的冲击。最后，他摆脱了宗教的束缚，同裴碧塔·希门尼斯结为白头之好。

这部小说以其反宗教思想和优美细腻的文笔，在西班牙文学史上占有较高地位。

我们选作对照注释读物的是原著的删节本。这个本子删削得当，保存了原著的主要情节，文字流畅，是学习西班牙语较好的读物。

西班牙语文学注释读物

PÉIBITÀ XÍMÉNÍSÍ

裴碧塔·希门尼斯

〔西班牙〕胡安·巴莱拉 著

刘玉树 译注

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号：9017·1440

1986年1月第1版 开本 787×1092 1/32

1986年1月北京第1次印刷 字数 206千

印数 1,150册 印张 6³/₄

定价：1.10元

前 言

胡安·巴莱拉(Juan Valera y Alcalá Galiano, 1824—1905)是西班牙十九世纪著名的现实主义作家之一, 1824年生于西班牙科尔多瓦省一个小镇上, 父亲是海军军官, 母亲出身贵族家庭。巴莱拉青年时期受过神学教育, 在大学里学习法律。大学毕业后开始外交生涯, 由随员、秘书而至公使、大使。他在政治上是自由主义者, 宗教上是怀疑论者(这在《裴碧塔·希门尼斯》中得到了表现), 文学风格则属于古典派。

在十九世纪西班牙著名小说、散文作家中, 巴莱拉仅次于佩雷斯·加尔多斯(Pérez Galdós), 与佩德罗·安东尼奥·德·阿拉尔贡(Pedro Antonio de Alarcón, 《三角帽》的作者)、何塞·玛丽亚·德·佩雷达(José María de Pereda)、爱米丽亚·帕尔多·巴桑(Emilia Pardo Bazán)等齐名。巴莱拉还是诗人, 在文学评论方面也有成就, 他对一些作家、作品的评论至今为文学史作者们引用。

巴莱拉的主要小说作品, 首推《裴碧塔·希门尼斯》, 其次有:《法乌斯梯诺博士的幻想》(Las ilusiones del doctor Faustino), 《董尼亚鲁斯》(Doña Luz), 《自作聪明》(Pasarse de listo), 《高个儿胡 Anita塔》(Juanita la Larga)等。

《裴碧塔·希门尼斯》是巴莱拉写的第一部小说, 是他的成名之作, 也是他所写的小说中最成功的作品; 其影响越出了西班牙本土和讲西班牙语的国家, 是十九世纪西班牙文学中优秀的小说之一。这部小说抨击宗教禁欲主义, 情节比较简单, 内容是写一个本想当教士的神学院毕业生董路易斯, 在回家乡探望久别的父亲期间, 遇见美貌的年轻寡妇裴碧塔·希门尼斯, 裴碧塔对董路易斯一见倾心, 后者在同裴碧塔交往中心里也萌发了真挚的爱情。而董路易斯是快要当教士的人, 按教规是不能结婚的, 于是在他内心世界发生了激烈的矛盾冲突。董路易斯起初企图以对上帝的爱战胜对裴碧塔的爱情, 但最后是后者战胜了前者。小说在开头提到, 董路易斯的父亲在追求裴碧塔, 因而产生了父子同时属意于一个女子的情节; 但是作者以粗大的笔触将此一带而过, 最后挑明, 父亲得悉儿子爱上裴碧塔后, 十分高兴, 玉成了他们的婚姻大事。这种安排既在意料之外, 又在情理之中。

这部小说文字朴实无华, 心理描写细腻真切。注译本是采用美国出版的删节本。这个删节本保持了原著的面貌, 适合初学西班牙语的读者阅读。

PEPITA JIMÉNEZ

*Nescit labi virtus.*①

El señor Deán de la catedral de ..., muerto pocos años ha,② dejó entre sus papeles un legajo, que rodando de unas manos en otras, ha venido a dar en③ las mías, sin que,④ por extraña fortuna, se haya perdido uno solo de los documentos de que constaba. El rótulo del legajo es la sentencia latina que me sirve de epígrafe, sin el nombre de mujer que yo le doy por título ahora; y tal vez este rótulo haya contribuido a que los papeles se conserven, pues creyéndolos cosa de sermón o de teología, nadie se movió antes que yo a desatar el balduque ni a leer una sola página.

Contiene el legajo tres partes. La primera dice: *Cartas de mi sobrino*; la segunda, *Paralipómenos*,⑤ y la tercera, *Epílogo—Cartas de mi hermano*.

Todo ello está escrito de una misma letra, que se puede inferir fuese la del señor Deán. Y como el conjunto forma algo a modo de novela, si bien⑥ con poco o ningún enredo, yo imaginé en un principio que tal vez el señor Deán quiso ejercitar su ingenio componiéndola en algunos ratos de ocio; pero, mirando el asunto con más detención y notando la natural sencillez del estilo, me inclino a creer⑦ ahora que no hay tal novela, sino que las cartas son copia de verdaderas cartas, que el señor Deán rasgó, quemó o devolvió a sus dueños, y que la parte narrativa, designada con el título bíblico de *Paralipómenos*, es la sola obra del señor Deán, a fin de completar el cuadro con sucesos que las cartas no refieren.

De cualquier modo que sea, confieso que no me ha cansado,

① *Nescit labi virtus* (拉丁文)德高者不败。 ② pocos años ha 几年前。这是古文的用法,现代西班牙语一般用 *hace pocos años*。 ③ dar en 落到。 ④ *sin que, ...* 是表示方式的景况补语副句。 ⑤ *Paralipómenos* 《历代志》,《圣经·旧约》中的篇名,分上下两卷。 ⑥ *si bien* =

裴碧塔·希门尼斯

Nescit Labi Virtus.

某大教堂的教长先生数年前去世，在他遗下的文件中，有一束案卷辗转落到我手中，而里面的文件一份也没有丢失，这真是太侥幸了。这束案卷的标题就是我用作题词的拉丁文格言，而不是我现在用作书名的这个女人名字；也许就是这个标题使这束案卷得以保存下来，因为人们准以为那是布道文稿或神学著作之类的东西，所以在我之前，谁都没有想到去解开案卷上的带子，更没有看过一页文件。

这束案卷包括三部分。第一部分的标题是：我侄儿的书信；第二部分是：《历代志》；第三部分是：尾声——我弟弟的书信。

全部文稿用同一字体书就，可以推断是教长先生的笔迹。从整体看，这部文稿有点儿象小说，但情节简单，甚或可以说没有什么情节。起初我以为，也许是教长先生想施展自己的创作才能而在闲暇时写的；但是较为仔细地研究了文稿的内容，注意到自然朴实的文体，现在我倾向于认为，它不是什么小说，而是真实书信的抄件，原信教长先生都已撕掉、销毁或退还原主了，只有以《历代志》这个圣经篇名为标题的叙述部分，才是教长先生的作品，为的是要用信件未提及的情节来补足整幅画面。

不管怎么说，我承认，我阅读这些文稿时没有感到厌倦，倒是觉得

aunque 虽然，尽管。 ⑦ mirando ... notando ..., me inclino a creer ... 是副动词连接结构，表示 me inclino a creer 这个动作是紧接着 mirando ... notando ... 发生的。

antes bien^① me ha interesado la lectura de estos papeles; y como en el día^② se publica todo, he decidido publicarlos también sin más averiguaciones,^③ mudando sólo los nombres propios, para que si viven los que con ellos se designan, no se vean en novela sin quererlo ni permitirlo.

Las cartas que la primera parte contiene parecen escritas por un joven de pocos años, con algún conocimiento teórico, pero con ninguna práctica de las cosas del mundo, educado al lado del señor Deán, su tío, y en el Seminario, y con gran fervor religioso y empeño decidido de ser sacerdote.

A este joven llamaremos D. Luis de Vargas.^④

El mencionado *manuscrito*, fielmente trasladado a la estampa, es como sigue:

I CARTAS DE MI SOBRINO

22 de Marzo.

Querido tío y venerable maestro: Hace cuatro días que llegué con toda felicidad a este lugar de mi nacimiento, donde he hallado bien de salud a mi padre, al señor Vicario y a los amigos y parientes. El contento de verlos y de hablar con ellos, después de tantos años de ausencia, me ha embargado el ánimo y me ha robado el tiempo, de suerte que^⑤ hasta ahora no he podido escribir a usted.

Usted me lo perdonará.

Como salí de aquí tan niño y he vuelto hecho un hombre, es singular la impresión que me causan todos estos objetos que guardaba en la memoria. Todo me parece más chico, mucho más chico, pero también más bonito que el recuerdo que tenía. La casa de mi

① antes bien 而(是),相反。 ② en el día = hoy (en) día 目今, 时下。 ③ sin más averiguaciones 没有作什么调查, 此处似无必要把 más 译出。例: Tenemos 30 sillas, ya no necesitamos más 我们有 30 张椅子, 不(再)要了。 ④ D. Luis de Vargas Don 是男子的尊称, 本书后面

趣味盎然。由于目今不管什么都可以出版，我决定也把这些文稿出版，没有作什么调查，只更改了姓名，因为如果这些人还健在，他们是不愿意、也不允许看到自己真名实姓地在小说中出现的。

第一部分中的书信似乎是一个很年轻的人写的，他有某些理论知识，但毫无处世经验。他是在神学院里当教长的伯父身边受教育的，怀有极大的宗教热忱和当教士的坚定决心。

我们把这个青年叫做董路易斯·德·巴尔加斯。

前述手稿一字不易地刊印如下：

一 我侄儿的信

三月二十二日

亲爱的伯父、尊敬的老师：

四天前我平安到达我的出生地，我发现，我的父亲、副本堂神父先生和亲友们身体都很好。阔别多年之后，见到他们并同他们畅叙，愉悦之情充满了我的心灵，可这也占去了我的时间，所以直到现在我才给您写信。

您会原谅我的吧。

我在那么年幼的时候离开这里，回来已经是大人了，所以在我记忆里的这一切事物，给我的印象是奇特的。我觉得，一切都比我记忆中的要细小些，细小得多，可又比我记忆中的更好看。我父亲的房子在我的

出现的 Doña 是女子的尊称，都放在人名前面，分别译为“董”和“董尼亚”，也有人译为“唐”或“堂”，“唐娜”或“堂娜”。^⑤ de suerte que = de modo que 如此，因此。

padre, que en mi imaginación era inmensa, es sin duda una gran casa de un rico labrador, pero más pequeña que el Seminario. Lo que ahora comprendo y estimo mejor es el campo de por aquí①. Las huertas, sobre todo, son deliciosas.

Es portentosa② la multitud de pajarillos que alegran estos campos y alamedas.

Mi padre quiere llevarme a ver sus olivares, sus viñas, sus cortijos; pero nada de esto hemos visto aún. No he salido del lugar y de las amenas huertas que le circundan.

Hasta cinco mujeres han venido a verme, que todas han sido mis amas y me han abrazado y besado.

Todos me llaman Luisito o el niño de D. Pedro, aunque tengo ya veintidós años cumplidos. Todos preguntan a mi padre por el niño cuando no estoy presente.

Se me figura que son inútiles los libros que he traído para leer, pues ni un instante me dejan solo.

La dignidad de cacique, que yo creía cosa de broma, es cosa harto seria③. Mi padre es el cacique del lugar.

Apenas hay aquí quien acierte a comprender lo que llaman mi manía de hacerme clérigo, y esta buena gente me dice, con un candor selvático, que debo ahorcar④ los hábitos, que el ser clérigo está bien para los pobretones; pero que yo, que soy un rico heredero, debo casarme y consolar la vejez de mi padre, dándole media docena de hermosos y robustos nietos.

El único defecto que hallan en mí es el de que estoy muy delgado a fuerza de⑤ estudiar. Para que engorde se proponen no dejarme estudiar ni leer un papel mientras aquí permanezca, y además hacerme comer cuantos primores de cocina y de repostería se confeccionan en el lugar.

Los obsequios que me hacen no son sólo estos presentes enviados a casa, sino que también me han convidado a comer tres o cuatro

① de por aquí 这一带的. por 表示不固定或大致的位置. ② portentoso *adj.* 奇异的, 罕见的. ③ harto seria = bastante seria 这

想象中是很大的,无疑是一个富裕农民的大宅院,但是比神学院小。现在我所了解并且比较喜爱的,是这一带的田野。尤其是那些果园,优美极了。

小鸟多得出奇,给这里的田畴和杨树林增添了欢乐的气氛。

父亲要带我去看他的橄榄园、葡萄园和庄园,可是我们至今一处也没有去看过。我还没有出过镇和它周围景色秀丽的果园。

倒是有五个女人来看过我,都是我从前的乳娘,她们拥抱我,亲吻我。

尽管我已经二十二岁了,但所有的人都叫我小路易斯,或董佩德罗的小孩儿。我不在场的时候,他们就向我父亲打听我的情况。

我想,我带来读的书是用不上了,因为他们一刻也不让我独个儿待着。

镇长这个职务,我本以为是无所谓,却是个极为严肃的差事。我父亲是这个镇的镇长。

这里几乎没有一个人能理解我为什么要当教士,他们称我是教士迷。这些好心人以乡下人的诚恳对我说,我应当抛弃法衣,他们说,穷光蛋当教士是合适的;但我是个富有的继承人,应当结婚,给我父亲生下半打壮实漂亮的孙儿孙女,使他在暮年有所慰藉。

他们在我身上发现的唯一缺点,是由于我过分用功而非常消瘦。为了使我胖起来,只要我住在这里,他们就准备不让我看书学习,还要我吃遍当地做的珍馐佳点。

他们不仅送礼物到家里来向我表示殷勤,而且镇上三四个要人还

里 *harto* 是副词。 ④ *ahorcar tr.* 绞死。此处作搁置、放弃解: *ahorcar los libros, los estudios.* ⑤ *a fuerza de* 由于过分...,凭借。

personas de las más importantes del lugar.

Mañana como en casa de la famosa Pepita Jiménez, de quien usted habrá oído hablar, sin duda alguna. Nadie ignora aquí que mi padre la pretende.

Mi padre, a pesar de sus cincuenta y cinco años, está tan bien, que puede poner envidia a^① los más gallardos mozos del lugar. Tiene además^② el atractivo poderoso, irresistible para algunas mujeres, de sus pasadas conquistas, de su celebridad, de haber sido una especie de D. Juan Tenorio. ^③

No conozco aún a Pepita Jiménez. Todos dicen que es muy linda. Yo sospecho que será una beldad lugareña y algo rústica. Por lo que de ella se cuenta, no acierto a decidir si es buena o mala moralmente; pero sí que es de gran despejo natural. Pepita tendrá veinte años; es viuda; sólo tres años estuvo casada. Era hija de Doña Francisca Gálvez, viuda, como usted sabe, de un capitán retirado. Hasta la edad de diez y seis años vivió Pepita con su madre en la mayor estrechez, casi en la miseria.

Tenía un tío^④ llamado D. Gumersindo, poseedor de un mezquinísimo mayorazgo, de aquellos que en tiempos antiguos una vanidad absurda fundaba. Cualquiera persona^⑤ regular hubiera vivido con las rentas de este mayorazgo en continuos apuros, llena tal vez de trampas, y sin acertar a darse^⑥ el lustre y decoro propios de su clase; pero D. Gumersindo era un ser extraordinario: el genio de la economía. No se podía decir que crease riqueza; pero tenía una extraordinaria facultad de absorción con respecto a la de los otros. No se sabe cómo vivió; pero el caso es que^⑦ vivió hasta la edad de ochenta años, ahorrando sus rentas íntegras y haciendo crecer su capital por medio de préstamos muy sobre seguro.

① poner envidia a 使某人嫉妒。 ② Tiene además ... 后面紧接三个 de 表示原因,如 llorar de gozo 高兴得哭了。 ③ Don Juan Tenorio 董璜(也译唐·璜), 传说中的登徒子式人物, 西班牙文学中有不少诗歌和戏剧作品描述此人, 其中最有名的是 José Zorrilla y Morales (1817—1893)写的剧本《董璜》。 ④ Tenía un tío ... 从整个这部小说看,董古梅幸

请我吃饭。

明天我就要在鼎鼎大名的裴碧塔·希门尼斯家吃饭了，关于她您一定听说过。这里没有一个人不知道，我父亲在追求她。

我父亲虽说有五十五岁了，但身体很好，镇上最英俊的小伙子都羡慕他。此外，我父亲有过征服女人的艳史，很有名气，曾经是董璜式人物，这对某些女人来说，具有强烈的、难以抗拒的魅力。

我还不认识裴碧塔·希门尼斯。大家都说她长得很美。我猜想，她可能是个土里土气的乡下美人儿。从人们对她的议论来看，我说不上她的品德是好是坏；但是可以肯定，她生性极其聪颖。裴碧塔年约二十岁，是个寡妇，仅仅过了三年夫妻生活。她是董尼亚弗朗西斯卡·加尔维斯的女儿。董尼亚弗朗西斯卡·加尔维斯是一位退役军官的遗孀，这您是知道的。裴碧塔同她母亲一起生活到十六岁，过着拮据的、几乎可以说是穷困的生活。

她有个伯伯叫董古梅辛多，是一笔小得可怜的长子继承产的所有人，长子继承产是古代荒谬社会所立下的名堂之一。任何一个普通人靠这样一笔遗产的出息生活，都会终年拮据，也许弄得债台高筑，无法维持符合他社会地位的排场和体面；但是，董古梅辛多是个非凡的人——理财的天才。这倒不是说他创造财富，可是跟别人相比，他具有聚敛财富的非凡能力。谁也不知道他是怎么过日子的，但事实是，他一直活到八十岁，全部收入原封未动，而且靠放债稳稳当地增加他的财产。

多不是裴碧塔的亲伯伯，而是按年龄大小采用的一般称呼。⑤ *cualquiera persona* 现代西班牙语一般用 *cualquier persona*。本书中有 *laísmo* 和 *leísmo*，如 28 页 25 行：*si el Vicario acierta a darla mi consejo*；84 页 11 行：*El reino de los cielos cede a la violencia, y yo quiero conquistarle*。以后凡遇此类现象，不再作说明。⑥ *sin acertar a darse* 不能，办不到。⑦ *el caso es que* 事实是，情况是。

Con este arreglo, con esta industria y con el ánimo consagrado siempre a aumentar y a no disminuir sus bienes, sin permitirse el lujo de casarse, ni de tener hijos, ni de fumar siquiera, llegó D. Gumersindo a la edad que he dicho, siendo poseedor de un capital importante sin duda en cualquier punto, y aquí considerado enorme, merced a^① la pobreza de estos lugareños y a la natural exageración andaluza.

Don Gumersindo, muy aseado y cuidadoso de su persona, era un viejo que no inspiraba repugnancia.

Las prendas de su sencillo vestuario estaban algo raídas, pero sin una mancha y saltando de limpias,^② aunque de tiempo inmemorial se le conocía la misma capa, el mismo chaquetón y los mismos pantalones y chaleco. A veces se interrogaban en balde las gentes unas a otras a ver si alguien le había visto estrenar una prenda.

Don Gumersindo tenía excelentes cualidades: era afable, servicial, compasivo, y se desvivía por complacer y ser útil a todo el mundo, aunque le costase trabajos, desvelos y fatiga, con tal que^③ no le costase un real. Alegre y amigo de chanzas y de burlas, se hallaba en todas las reuniones y fiestas, cuando no eran a escote,^④ y las regocijaba con la amenidad de su trato y con su discreta conversación. Nunca había tenido inclinación alguna amorosa a una mujer determinada; pero inocentemente, sin malicia, gustaba de todas, y era el viejo más amigo de requebrar a las muchachas y que más hiciese reír que había en diez leguas^⑤ a la redonda.^⑥

Ya he dicho que era tío de la Pepita. Cuando frisaba en^⑦ los ochenta años, iba ella a cumplir los diez y seis. Él era poderoso; ella pobre y desvalida.

La madre de ella era una mujer vulgar, de cortas luces y de instintos groseros. Adoraba a su hija, pero continuamente y con honda amargura se lamentaba de los sacrificios que por ella hacía, de

① merced a = gracias a 由于。 ② saltando de limpias 非常清洁。
③ con tal que 只要。 ④ a escote 凑份子。 ⑤ legua

董古梅辛多依靠这种安排和本事，加上有着一股永远使财产有增无减的劲头，既不婚娶和生儿育女，也不抽烟，一直生活到我刚才说的年龄。毫无疑问，无论从哪一方面看，他都是一份重要家产的拥有者，而在这里，由于乡下人穷，又由于安达露西亚人天生爱夸张，那就是一份大家产了。

董古梅辛多十分整洁，很注意仪表，是一个不叫人讨厌的老头儿。

在他的简单行头里，所有衣服都有点儿磨损了，但是都没有一点儿污迹，非常干净。从人们难以记清的时候起，他穿的老是那件斗篷，那件上衣，那条裤子，那件坎肩。有时候人们互相询问，是否有人见过他穿新衣服，结果谁也答不上来。

董古梅辛多有许多好品德：和蔼可亲，乐于助人，又是个软心肠。为了使大家满意并且得到实惠，无论多么麻烦、操心和劳累的事，只要不花一个钱，他都愿意干。他是个愉快的人，好逗乐打趣，任何不是凑份子的嘉宴盛会，无不到场。他谈吐诙谐，用词得当，给这类集会创造了愉快的气氛。他从未对哪个女人倾心过，不管哪个女人他都喜欢，但这是纯洁而无不良存心的，在方圆百里内他是最爱讨好姑娘们并且最能使她们发笑的老头儿。

我已经说过，他是裴碧塔的伯伯，当他年近八旬时，她还未满十六岁。他很有钱，而她既穷又无依无靠。

她的母亲是个庸俗的女人，见识短浅，生性粗鲁。她宠爱女儿，但她对于为女儿所作的牺牲、对于受苦挨穷、凄凉的晚年和即将在如此贫

西班牙里程单位，相当于 5.5 公里。 ③ a la redonda 方圆。 ⑦ frisar en = tirar a 接近。

las privaciones que sufría y de la desconsolada vejez y triste muerte que iba a tener en medio de tanta pobreza. Tenía, además, un hijo mayor que Pepita, que había sido gran calavera en el lugar, jugador y pendenciero, a quien después de muchos disgustos había logrado colocar en la Habana en un empleillo de mala muerte,^① viéndose así libre de él y con el charco^② de por medio. Sin embargo, a los pocos años de estar en la Habana el muchacho, su mala conducta hizo que le dejaran cesante, y asaeteaba a cartas a su madre pidiéndole dinero. La madre, que apenas tenía para sí y para Pepita, se desesperaba, rabiaba, maldecía de sí y de su destino con paciencia poco evangélica,^③ y cifraba toda su esperanza en una buena colocación para su hija que la sacase de apuros.

En tan angustiada situación empezó D. Gumersindo a frecuentar la casa de Pepita y de su madre y a requebrar a Pepita con más ahinco y persistencia que solía requebrar a otras. Era, con todo,^④ tan inverosímil y tan desatinado el suponer que un hombre que había pasado ochenta años sin querer casarse pensase en tal locura cuando ya tenía un pie en el sepulcro, que ni la madre de Pepita, ni Pepita mucho menos, sospecharon jamás los en verdad atrevidos pensamientos de D. Gumersindo. Así es, que un día ambas se quedaron atónitas y pasmadas cuando, después de varios requiebros, entre burlas y veras, D. Gumersindo soltó con la mayor formalidad, y a boca de jarro,^⑤ la siguiente categórica pregunta:

— Muchacha, ¿quieres casarte conmigo?

Pepita, aunque la pregunta venía después de mucha broma y pudiera tomarse por broma, y aunque inexperta de las cosas del mundo, por cierto instinto adivinatorio que hay en las mujeres, y sobre todo en las mozas, por cándidas que sean, conoció que aquello iba por lo serio, se puso colorada^⑥ como una guinda y no contestó nada. La madre contestó por ella.

① de mala muerte 无关紧要的,微不足道的。 ② charco 本意水塘、水坑,此处实指大洋。 ③ con paciencia poco evangélica 在天主教

困中悲惨死去，感到伤心，老是怨天尤人。她还有一个比裴碧塔大的儿子，是当地的大混蛋，嗜赌博，好斗殴。她费了不少周折，好不容易给他在哈瓦那弄到一个小差使，才算摆脱了他，跟他远隔重洋。可是他在哈瓦那待了不多几年，由于行为不端被解雇，自此便接二连三写信向他母亲要钱。他母亲仅能勉强维持她自己和裴碧塔的生计，又是着急，又是生气，暴躁地诅咒自己和自己的命运，她希望女儿能找到个好婆家，把她拔出苦境。

就在这样苦恼的情况下，董古梅辛多开始经常到裴碧塔和她母亲的家里，向裴碧塔献殷勤，那份热情和韧劲超过了他平时向别的姑娘巴结讨好的程度。一个年过八旬、不愿结婚的人，当他一只脚已踏进坟墓时却作如此狂想，这无论如何令人难以置信，荒唐透顶。确实，别说裴碧塔，连她母亲也万万没有料到董古梅辛多会有如此大胆的想法。有一天，董古梅辛多半认真半开玩笑地说了一番殷勤话之后，就正正经经、单刀直入地提出下面这个毫不含糊的问题，弄得母女二人目瞪口呆，不知所措。

“姑娘，你愿意同我结婚吗？”

这个问题是在开了许多玩笑之后提出来的，可以当玩笑对待；裴碧塔虽然不谙世事，但由于女人，尤其是姑娘（无论她们多么单纯）具有某种猜度的本能，她明白，这话是当真的，顿时脸红得象野樱桃一样，一声不吭。母亲代她作了回答。

徒心目中，没有耐心、发怒，是不符合教义精神的，故可译为“暴躁地”。

④ con todo 总之，不管怎么说。

⑤ a boca de jarro 贴近（开火）。

⑥ ponerse + adj. 变得…

— Niña, no seas mal criada; contesta a tu tío lo que debes contestar; Tío, con mucho gusto; cuando usted quiera.

Este Tío, con mucho gusto; cuando usted quiera, entonces, y varias veces después, dicen que salió casi mecánicamente de entre los trémulos labios de Pepita, cediendo a las amonestaciones, a los discursos, a las quejas, y hasta al mandato imperioso de su madre.

Pepita Jiménez se casó con D. Gumersindo.

La envidia se desencadenó contra ella en los días que precedieron a la boda, y algunos meses después.

En efecto, el valor moral de este matrimonio es harto discutible; mas para la muchacha, si se atiende a los ruegos de su madre, a sus quejas, hasta a su mandato; si se atiende a que ella creía por este medio proporcionar a su madre una vejez descansada y libertar a su hermano de la deshonra y de la infamia, siendo su ángel tutelar y su providencia, fuerza es^① confesar que merece atenuación la censura.

Como quiera que sea,^② es lo cierto que ella vivió en santa paz con el viejo durante tres años; que el viejo parecía más feliz que nunca, que ella le cuidaba con un esmero admirable, y que en su última y penosa enfermedad le atendió con infatigable y tierno afecto, hasta que el viejo murió en sus brazos, dejándola heredera de^③ una gran fortuna.

Aunque hace más de dos años que perdió a su madre, y más de año y medio que enviudó, Pepita lleva aún luto de viuda. Su compostura, su vivir retirado y su melancolía son tales, que cualquiera pensaría que llora la muerte del marido como si hubiera sido un hermoso mancebo.

Aquí, como en todas partes, la gente es muy aficionada al dinero. Pepita, pues, con dinero y siendo además hermosa, y haciendo, como dicen todos, buen uso de su riqueza, se ve en el día considerada y respetada extraordinariamente. De este pueblo y de todos los de las cercanías han acudido a pretenderla los más brillantes partidos,

① fuerza es = necesario es 必需。 ② como quiera que sea = de cualquier modo que sea 不管怎么样。 ③ dejándola heredera de